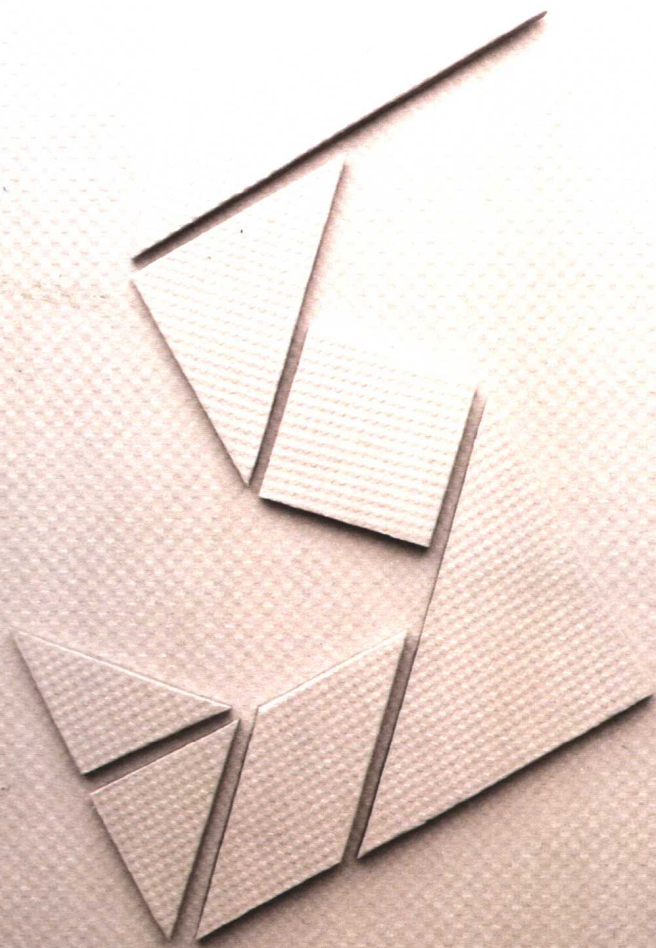


同济·德意志文化丛书

塔楼之诗



荷尔德林 著 先刚 译
同济大学出版社

同济·德意志文化丛书

塔楼之诗

[德] 荷尔德林 著

先 刚 译

同济大学出版社

同济·德意志文化丛书

塔楼之诗

[德] 荷尔德林 著 先 刚 译

责任编辑 方红玫 沈志宏 责任校对 徐 栩 封面设计 林家阳 鲁普及

出 版
发 行 同济大学出版社

(上海四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 苏州望电印刷有限公司印刷

开 本 850mm×1168mm 1/32

印 张 4

字 数 116000

印 数 1—5100

版 次 2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5608-2622-9/I·55

定 价 15.00 元

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换

图书在版编目(CIP)数据

塔楼之诗/[德]荷尔德林著,先刚译. —上海:同济大学出版社,2004.5

(同济·德意志文化丛书/孙周兴,陈家琪主编)

ISBN 7-5608-2622-9/I.55

I. 塔… II. ①荷… ②先… III. 诗歌—作品集—德国—近代 IV. I516.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 103527 号

学术顾问(按姓氏笔划为序)

王庆节(香港中文大学教授)

邓晓芒(武汉大学教授)

叶廷芳(中国社会科学院教授)

刘小枫(中山大学教授)

关子尹(香港中文大学教授)

李秋零(中国人民大学教授)

陈嘉映(华东师范大学教授)

张志扬(海南大学教授)

张祥龙(北京大学教授)

张再林(西安交通大学教授)

庞学铨(浙江大学教授)

俞吾金(复旦大学教授)

高宣扬(巴黎国际哲学学院教授)

倪梁康(中山大学教授)

靳希平(北京大学教授)

编委会主任 周家伦 朱绍中

主编 孙周兴 陈家琪

编委 (按姓氏笔划为序)

王维达 朱建华 李乐曾 孙周兴 孙善春

刘日明 宋健飞 陈君华 陈家琪 林家阳

宗成河 柯小刚 袁志英 章仁彪 韩 潮

主持 同济大学德国哲学与文化研究所

同济大学德国学术中心

电子信箱:degnozhexue@hotmail.com

总 序

神圣罗马帝国皇帝查理五世曾讽刺德语,说它只配用来与马讲话。其时为16世纪上半叶,马丁·路德通过翻译《圣经》而初创德语——诗人海涅说,路德把《圣经》译成了“一种还完全没有出生的语言”。自那以后,作为一个文化单元的德意志才算上了路。德意志在欧洲常被称为“中央之国”(das Land der Mitte),至少在文化学术上这大概是可以成立的。

马丁·路德为德意志确立了一个优良传统。有统计资料显示,作为被翻译的文字,德语仅次于英语和法语,位居世界第三;而在把其他文字译成本民族语言方面,德语则在世界上占居首位——德国竟是当今世界第一翻译大国!

看来这个德意志最合乎鲁迅先生的理想了:既会“摹仿”又会“创造”。而这个理想自然也可以意味着:不会“摹仿”亦不会“创造”。先生还说:如果再不“拿来”,再不“摹仿”,那就依然无助,依然无望,终将落个“恨恨不已”而已。

我们设计的《同济·德意志文化丛书》,宗旨正在于体现鲁迅先生的理想:摹仿与创造并举。丛书相应地分为“译作”与“著作”两个系列,此外加上《德意志思想评论》。只要好书好文,门类大可不限,但大抵以诗(学)与哲学为重——也算应了洪堡老人的教诲:一个民族的文学(文化)的永恒成果,首推诗与哲学。

丛书名目上标以“同济”两字,固然是为了彰显吾校与德国、德语、德意志文化之历史渊源,但也决不划地为牢,而是以此邀请学界同仁伸出同济之手,协力推进我国的德国文化翻译与研究事业。

孙周兴

2003年8月8日于沪上同济

目 录

总序

生命之旅·····	(2)
Die Linien des Lebens ·····	(3)
倘若人们快乐·····	(4)
Wenn Menschen fröhlich sind ·····	(5)
春 之一 ·····	(6)
Der Frühling ·····	(7)
那置身于·····	(8)
Nicht alle Tage ·····	(9)
眺望 ·····	(10)
Aussicht ·····	(11)
致仁慈的乐·布雷特先生 ·····	(12)
Dem gnädigen Herrn von Le Bret ·····	(13)
秋 之一 ·····	(14)
Der Herbst ·····	(15)
夏 之一 ·····	(16)
Der Sommer ·····	(17)
冬 之一 ·····	(18)
Der Winter ·····	(19)
更高的生命 ·····	(20)
Höheres Leben ·····	(21)

更高的人性	(22)
Höhere Menschheit	(23)
坚信	(24)
Überzeugung	(25)
春 之二	(26)
Der Frühling	(27)
夏 之二	(28)
Der Sommer	(29)
眺望	(30)
Aussicht	(31)
精神的生成	(32)
Des Geistes Werden	(33)
秋 之二	(34)
Der Herbst	(35)
冬 之二	(36)
Winter	(37)
冬 之三	(38)
Der Winter	(39)
夏 之三	(40)
Der Sommer	(41)
春 之三	(42)
Der Frühling	(43)
夏 之四	(44)
Der Sommer	(45)
夏 之五	(46)
Der Sommer	(47)
人	(48)
Der Mensch	(49)

冬 之四	(50)
Der Winter	(51)
时代精神	(52)
Der Zeitgeist	(53)
希腊	(54)
Griechenland	(55)
冬 之五	(56)
Der Winter	(57)
冬 之六	(58)
Der Winter	(59)
春 之四	(60)
Der Frühling	(61)
春 之五	(62)
Der Frühling	(63)
春 之六	(64)
Der Frühling	(65)
友谊	(66)
Freundschaft	(67)
春 之七	(68)
Der Frühling	(69)
眺望	(70)
Die Aussicht	(71)
附录	
弗里德利希·荷尔德林的生平、诗作和疯狂	(75)
克利斯托夫·特奥多·施瓦布日记摘录	(107)
后记	(114)

塔楼之诗

生命之旅

生命之旅迥异
犹如歧路,或群山分界。
我们此地之所是,神于彼处
能以和谐,永恒的奖酬及宁静充实之。

Die Linien des Lebens

Die Linien des Lebens sind verschieden
Wie Wege sind, und wie der Berge Gränzen.
Was hier wir sind, kann dort ein Gott ergänzen
Mit Harmonien und ewigem Lohn und Frieden.

倘若人们快乐……

倘若人们快乐，试将如何询问？
是否他们心地善良，循美德而生存；
如此灵魂轻快，哀怨更稀
信仰为此所承认。

不才

谦顺的

荷尔德林

Wenn Menschen fröhlich sind ...

Wenn Menschen fröhlich sind, wie ist es eine Frage?
Die, ob sie auch gut seien, ob sie der Tugend leben;
Dann ist die Seele leicht, und seltner ist die Klage
Und Glauben ist demselben zugegeben.

Dero
Unterthäniger
Hölderlin

春 之一

何其灵气，当看到时辰再度破晓，
人在那里满足地环视周围的田野，
当人们询问自己之何处，
当人们想望快乐的生命。

好似天空弯拱，四处沿展，
欢乐这般扩散在空旷的平原，
当心灵渴望新的生命，
小鸟儿啾鸣着，欢唱歌曲。

人常探询内心之幽深，
轻诉言说由之而出的生命，
若非悲伤使灵魂憔悴，
人将欣然面对他的财富。

若居所闪烁光芒，建于高空，
人将拥有更宽阔的田野，而道路
道路致远，蓦然回首时，
幽雅别致的小木桥跨过小溪。

Der Frühling

Wie seelig ists, zu sehn, wenn Stunden wieder tagen,
Wo sich vergnügt der Mensch umsieht in den Gefilden,
Wenn Menschen sich um das Befinden fragen,
Wenn Menschen sich zum frohen Leben bilden.

Wie sich der Himmel wölbt, und auseinander dehnt,
So ist die Freude dann an Ebnen und im Freien,
Wenn sich das Herz nach neuem leben sehnt,
Die V gel singen, zum Gesange schreien.

Der Mensch, der oft sein Inneres gefraget,
Spricht von dem Leben dann, aus dem die Rede gehet,
Wenn nicht der Gram an einer Seele naget,
Und froh der Mann vor seinen Gütern steht.

Wenn eine Wohnung prangt, in hoher Luft gebauet,
So hat der Mensch das Feld geräumiger und Wege
Sind weit hinaus, daß Einer um sich schauet,
Und über einen Bach gehen wohlgebaute Stege.